

NL

NL

NL



EUROPESE COMMISSIE

Brussel, 30.6.2010
COM(2010) 350 definitief

2010/0198 (CNS)

Voorstel voor een

VERORDENING (EU) VAN DE RAAD

inzake de vertaalregelingen voor het EU-octrooi

{SEC(2010) 796}
{SEC(2010) 797}

TOELICHTING

1. ACHTERGROND VAN HET VOORSTEL

De octrooibeschermering in de Europese Unie (EU) is thans geregeld door nationale octrooien die door de lidstaten zijn verleend of door Europese octrooien die door het Europees Octrooibureau (EOB) overeenkomstig het Europees Octrooiverdrag (EOV) zijn verleend. Indien een Europees octrooi wordt verleend, dient het te worden geldig verklaard in de lidstaten waarin bescherming wordt gezocht.

Opdat een Europees octrooi op het grondgebied van een lidstaat geldig kan worden verklaard, kan bij nationaal recht onder meer worden geëist dat de octrooihouder een vertaling van het Europees octrooi in de officiële taal van die lidstaat indient. Om de aan geldigverklaringvereisten verbonden kosten te verminderen, hebben de bij het EOV aangesloten staten in 2000 de zogenaamde Overeenkomst van Londen¹ aangenomen, die thans in tien EU-lidstaten geldt. De Overeenkomst van Londen is echter een facultatieve regeling en leidt daarom tot verschillen tussen de in de EU-lidstaten geldende vertaalregelingen. Zeventien lidstaten zijn geen partij bij de Overeenkomst van Londen en vereisen nog altijd een vertaling van het volledige octrooi in hun officiële taal. Enkel Frankrijk, Duitsland, Luxemburg en het Verenigd Koninkrijk (die een officiële taal gemeen hebben met één van de officiële EOB-talen) zijn overeengekomen volledig af te zien van vertaalvereisten. Zes andere EU-lidstaten die de overeenkomst van Londen hebben bekrachtigd (maar die geen taal gemeen hebben met het EOB), hebben ermee ingestemd (slechts) gedeeltelijk af te zien van vertaalvereisten. Deze lidstaten vereisen nog steeds een vertaling van de conclusies in hun officiële taal. In sommige lidstaten wordt, indien het Europees octrooi in het Frans of Duits werd verleend, eveneens een vertaling van de beschrijving in het Engels gevraagd.

Het huidige octrooistelsel in de EU brengt aldus vooral op het vlak van vertaalvereisten erg hoge kosten met zich mee en is zeer ingewikkeld. Een Europees octrooi in 13 landen geldig laten verklaren kost niet minder dan 20 000 EUR, waarvan bijna 14 000 EUR alleen al voor vertalingen. Dit maakt dat een Europees octrooi meer dan tien keer duurder is dan een Amerikaans octrooi, dat ongeveer 1 850 EUR kost². Een EU-octrooi met kosteneffectieve, rechtszekere en vereenvoudigde vertaalregelingen zou de hoge kosten in Europa aanzienlijk kunnen doen dalen. Volgens dit voorstel zouden de procedurekosten voor een EU-octrooi dat alle 27 lidstaten beslaat minder dan 6 200 EUR bedragen, waarvan ongeveer slechts 10% aan vertalingen toe te schrijven is. Door de toegang tot octrooibeschermering te verbeteren, vooral voor het midden- en kleinbedrijf (mkb) en openbare onderzoeksorganisaties, zou een betaalbaar EU-octrooi een belangrijke stimulans voor de innovatie in en het concurrentievermogen van de EU moeten uitmaken.

In augustus 2000 heeft de Commissie op grond van artikel 308 VEG³ een voorstel voor een verordening van de Raad betreffende het Gemeenschapsoctrooi aangenomen. Dit voorstel beoogde de invoering van een eenheidstitel van Gemeenschapsoctrooi die op het vlak van vertaalkosten betaalbaar is. Na het verlenen van het octrooi door het EOB in één van de

¹ Overeenkomst over de toepassing van artikel 65 EO, PB EOB van 2001, blz. 550.

² Bruno van Pottlesberghe de la Potterie en Didier François, the Cost factor in Patent Systems, werkdokument van de Vrije Universiteit Brussel WP-CEB 06-002, Brussel 2006, blz. 17 e.v.

³ Voorstel voor een Verordening van de Raad betreffende het Gemeenschapsoctrooi - COM(2000) 412.

officiële EOB-talen (Engels, Frans of Duits) en de publicatie in die taal samen met een vertaling van de conclusies in de twee andere officiële EOB-talen, zou het Gemeenschapsoctrooi in de hele EU rechtsgevolgen hebben gehad. In 2002 heeft het Europees Parlement een wetgevingsresolutie goedgekeurd⁴. In 2003 is de Raad op basis van een gemeenschappelijke politieke benadering⁵ begonnen met besprekingen over een andere oplossing die een vertaling van conclusies in alle EU-talen vereiste. Hierover werd echter geen definitieve overeenstemming bereikt gezien deze benadering door de gebruikers van het octrooistelsel werd verworpen wegens te duur en te ingewikkeld.

Na de goedkeuring in april 2007 door de Commissie van de mededeling "Verbetering van het octrooisysteem in Europa"⁶ werden de besprekingen over het voorstel in de Raad hervat. In de mededeling werd het streven naar de invoering van één Gemeenschapsoctrooi bevestigd. De Commissie bood eveneens aan samen met de lidstaten naar een benadering van de vertaalregelingen te zoeken die de vertaalkosten drukt en tegelijk het verspreiden van octrooiinformatie in alle officiële EU-talen bevordert.

In december 2009 heeft de Raad conclusies goedgekeurd over de "Verbetering van het octrooisysteem in Europa"⁷ alsook een algemene oriëntatie inzake het voorstel voor een verordening betreffende het EU-octrooi⁸. Gezien de wijziging van de rechtsgrondslag voor de invoering van het EU-octrooi na de inwerkingtreding van het Verdrag van Lissabon dienen de vertaalregelingen voor het EU-octrooi die oorspronkelijk deel uitmaakten van het voorstel van de Commissie van 2000 nu in een apart voorstel te worden opgenomen. Dit voorstel weerspiegelt grotendeels het vertaalsysteem van het oorspronkelijke Commissievoorstel, maar bouwt verder op de vooruitgang die sinds het heropenen van de besprekingen in 2007 in de Raad werd geboekt.

De conclusies van de Raad bevestigen de noodzaak van een verordening met betrekking tot de vertaalregelingen, die tegelijk met de verordening betreffende het EU-octrooi in werking moet treden. In de conclusies werd bevestigd dat, opdat het EU-octrooi operationeel kan worden, voorzover nodig wijzigingen in het EOV mogen worden aangebracht. De Raad heeft tevens overeenstemming bereikt over de belangrijkste kenmerken van één octrooigerecht, dat een ander belangrijk sleutelement vormt ter verbetering van het octrooistelsel in Europa. De conclusies doen echter geen afbreuk aan het toekomstige advies van het Hof van Justitie van de Europese Unie over de verenigbaarheid met de EU-verdragen van de ontwerpovereenkomst tot invoering van één octrooigerecht.

In de Europa 2020-strategie⁹ bevestigt de Commissie voorts als deel van het voorgestelde kerninitiatief "Innovatie-Unie" dat zij zich zal blijven inzetten voor de invoering van één EU-octrooi en de oprichting van een gespecialiseerd octrooigerecht ter verbetering van de randvoorwaarden voor innovatie als een factor voor toekomstige groei. Op 25 en 26 maart 2010 heeft de Europese Raad zijn goedkeuring gehecht aan de belangrijkste

⁴ Wetgevingsresolutie van het Europees Parlement over het voorstel voor een verordening van de Raad betreffende het Gemeenschapsoctrooi – COM(2000) 412 - C5-0461/2000 - 2000/0177(CNS) (PB C 127E van 29.5.2003, blz. 519-526).

⁵ Raadsdocument 7159/03.

⁶ Mededeling van de Commissie aan de Raad en het Europees Parlement, COM(2007) 165.

⁷ Raadsdocument 17229/09.

⁸ Document 16113/09 Add. 1 van de Raad.

⁹ Europa 2020 "Een strategie voor slimme, duurzame en inclusieve groei" - COM(2010) 2020.

elementen van deze strategie¹⁰. De behoefte van ondernemingen en innovatoren, met name het mkb, aan toegang tot één aantrekkelijke en kosteneffectieve octrooiregeling en octrooirechtssysteem werd tevens benadrukt door Mario Monti in zijn rapport¹¹ ter attentie van de Voorzitter van de Commissie. In het rapport werd de invoering van zowel één octrooi als één octrooigerecht ten spoedigste aanbevolen, werd vermeld dat het Europees octrooi de toetssteen is waaraan kan worden gemeten hoe ernstig de inzet is om de eengemaakte markt nieuw leven in te blazen, en werd de Commissie aangespoord even ambitieus te blijven op dit gebied. De mededeling van de Commissie over de "Nieuwe aandacht voor de eengemaakte markt" die voor de herfst van 2010 is gepland, moet bevestigen dat de octrooiervorming één van de prioriteiten is voor een dergelijke nieuwe start. Dit voorstel dat de vertaalregelingen van het EU-octrooi bevat, is bijgevolg van essentieel belang voor het bereiken van dit doel.

2. RAADPLEGING VAN BELANGHEBBENDE PARTIJEN

In januari 2006 heeft de Commissie een brede raadpleging over het toekomstige octrooibeleid in Europa georganiseerd¹². De Commissie ontving meer dan 2 500 antwoorden die van diverse belanghebbenden afkomstig waren, waaronder ondernemingen uit alle sectoren van de economie, brancheorganisaties, mkb-associaties, octrooihouders, publieke overheden en academici. Uit de antwoorden bleek duidelijke teleurstelling over het gebrek aan vooruitgang inzake het Gemeenschapsoctrooi. Er werd met name scherpe kritiek geuit op de vertaalregelingen van de gemeenschappelijke politieke benadering van de Raad van 3 maart 2003¹³. Haast alle belanghebbenden verwierpen deze oplossing als zijnde onbevredigend gezien de hoge kosten en praktische moeilijkheden voor octrooihouders, alsook de rechtsonzekerheid voor alle gebruikers van het octrooistelsel die zou voortvloeien uit de rechtsgevolgen die vertalingen zouden hebben gehad. De steun voor andere opties varieerde aanzienlijk; sommige belanghebbenden vroegen om een eentalig Engels stelsel, terwijl andere belanghebbenden verscheidene meertalige regelingen verkozen. Ondanks deze kritiek uitte de meerderheid van belanghebbenden uitdrukkelijk zijn continue steun voor een unitair, betaalbaar en concurrerend Gemeenschapsoctrooi. Deze boodschap werd bevestigd tijdens een hoorzitting die op 12 juli 2006 plaatsvond.

Na de aanneming van de mededeling in april 2007 werden de gesprekken met de belanghebbenden voortgezet. Op 16 en 17 oktober 2008 heeft de Commissie in samenwerking met het Franse voorzitterschap een conferentie over industriële eigendomsrechten in Europa georganiseerd¹⁴. De deelnemers herhaalden dat het EU-octrooi "kosteneffectief, rechtszeker en minder ingewikkeld" diende te zijn, en betuigden hun volle steun voor nieuwe initiatieven

¹⁰ Conclusies van de Europese Raad, 25/26 maart 2010, EUCO 7/10.

¹¹ "Een nieuwe strategie voor de eengemaakte markt – ten dienste van de Europese economie en samenleving" – Rapport ter attentie van de voorzitter van de Europese Commissie José Manuel Barroso door Mario Monti, 9 mei 2010.

¹² Het raadplegingsdocument, antwoorden van belanghebbende partijen en een verslag over de voorlopige bevindingen van de raadpleging zijn beschikbaar op http://ec.europa.eu/internal_market/indprop/patent/consultation_en.htm.

¹³ Document 6874/03 van de Raad, 2490^{ste} zitting van de Raad – Concurrentievermogen (Interne Markt, Industrie en Onderzoek), Brussel, 3 maart 2003.

¹⁴ De documenten en conclusies van de conferentie zijn beschikbaar op http://ec.europa.eu/internal_market/indprop/rights/index_en.htm.

om gespecialiseerde machinevertalingen voor octrooischriften te ontwikkelen met het oog op het verstrekken van octrooiinformatie¹⁵.

Tijdens de raadpleging over de Small Business Act in 2008 kwamen de vertaalregelingen voor het EU-octrooi eveneens uitgebreid aan de orde. Hier ook beschouwden de belanghebbenden de hoge octrooikosten als de voornaamste hindernis voor octrooibescherming in de EU en vroegen met spoed om de invoering van een unitair EU-octrooi¹⁶. In hun afzonderlijke bijdragen tot de raadpleging verzochten de ondernemingen in het algemeen en de mkb-vertegenwoordigers in het bijzonder op ondubbelzinnige wijze om een drastische vermindering van de octrooikosten (met inbegrip van de vertaalkosten) voor het toekomstige EU-octrooi¹⁷. Andere recente standpunten van belanghebbenden verwezen eveneens naar vertalingen voor het EU-octrooi. Een nieuwe benadering die op gespecialiseerde machinevertalingen is gebaseerd, wordt in het algemeen goed ontvangen, maar er wordt benadrukt dat dergelijke machinevertalingen geen rechtsgevolgen mogen hebben en uitsluitend informatiedoeleinden mogen dienen.

3. EFFECTBEOORDELING

Dit voorstel gaat vergezeld van een effectbeoordeling die het economische effect van vier opties vergelijkt:

- 1) een uitsluitend eentalig Engels EU-octrooistelsel;
- 2) een EU-octrooi dat wordt behandeld, verleend en gepubliceerd in één van de drie officiële talen van het Europees Octrooibureau met conclusies die in de twee andere officiële talen zijn vertaald;
- 3) een EU-octrooi dat wordt behandeld, verleend en gepubliceerd zoals beschreven in optie 2, maar met conclusies die in de vier meest gesproken officiële EU-talen zijn vertaald; en
- 4) een EU-octrooi dat wordt behandeld, verleend en gepubliceerd zoals beschreven in opties 2 en 3, maar met conclusies die in alle EU-talen zijn vertaald.

De analyse die in de effectbeoordeling werd uitgevoerd, heeft uitgewezen dat optie 2 de voorkeur verdient aangezien het de talenregeling van een goed functionerend EOB-stelsel behoudt en slechts minimale vertaalkosten met zich meebrengt.

4. JURIDISCHE ELEMENTEN VAN HET VOORSTEL

In het Verdrag van Lissabon werd artikel 118 VWEU opgenomen als een nieuwe rechtsgrondslag voor de invoering van Europese intellectuele eigendomsrechten die

¹⁵ Zie document 6985/08 van de Raad van 28 februari 2008 en document 8928/08 van de Raad van 28 april 2008.

¹⁶ Small Business Act for Europe, verslag over de resultaten van de open raadpleging, 22 april 2008, beschikbaar op <http://ec.europa.eu/enterprise/newsroom/cf/menu.cfm?lang=nl>.

¹⁷ UEAPME Expectations on the Proposal for a European Small Business Act, 14 december 2007, beschikbaar op www.ueapme.com. Response to the Consultation on a Small Business Act for Europe, 2 april 2008, beschikbaar op <http://www.eurochambres.eu>.

eenvormige bescherming in de hele Unie verschaffen. De eerste alinea van dit artikel bevat de grondslag voor het vaststellen van maatregelen volgens de gewone wetgevingsprocedure ter invoering van deze rechten. Op grond van dit artikel zal het EU-octrooi bij Verordening xx/xx betreffende het EU-octrooi worden ingevoerd. Zoals volgt uit Verordening xx/xx, zal het EU-octrooi een Europees octrooi zijn dat door het EOB wordt verleend.

De tweede alinea van artikel 118 vormt de grondslag voor het vaststellen van talenregelingen met betrekking tot Europese intellectuele eigendomsrechten die een eenvormige bescherming verschaffen door middel van verordeningen die volgens een bijzondere wetgevingsprocedure worden vastgesteld, waarbij de Raad met eenparigheid van stemmen besluit na raadpleging van het Europees Parlement.

De problematische hoge kosten en ingewikkeldheid die voortvloeien uit het huidige gefragmenteerde octrooistelsel en met name uit de vertaalvereisten die de lidstaten hebben vastgelegd, kunnen enkel worden aangepakt door een unitair octrooi dat op EU-niveau wordt ingevoerd.

5. GEVOLGEN VOOR DE BEGROTING

In het voorstel wordt onder meer gewezen op de noodzaak van regelingen voor de verdere uitwerking van het geautomatiseerde machinevertaalprogramma van het EOB. Het voorstel heeft geen gevolgen voor de begroting van de EU.

6. GEDETAILLEERDE BESCHRIJVING

6.1. Toelichting per artikel

Artikel 1 – Onderwerp

Dit artikel omschrijft het onderwerp van deze verordening.

Artikel 2 - Definities

Dit artikel verschaft de definities van de voornaamste in deze verordening gebruikte termen.

Artikel 3 – Publicatie van de EU-octrooispecificatie

In dit artikel wordt bepaald dat eens de octrooispecificatie van een EU-octrooi overeenkomstig artikel 14, lid 6, EOV, is gepubliceerd, er geen verdere vertaling is vereist. In artikel 14, lid 6, EOV wordt voorgeschreven dat specificaties van Europese octrooien in de proceduretaal moeten worden gepubliceerd (zijnde één van de drie officiële EOB-talen waarin de aanvraag voor een octrooi werd ingediend: Engels, Frans of Duits) en vertalingen van de conclusies in de twee andere officiële EOB-talen moeten bevatten. Dit in het EOV vastgelegde minimumvereiste zal eveneens van toepassing zijn op EU-octrooien, maar na het verlenen van het EU-octrooi zullen geen verdere vertalingen worden gevraagd. Bij dit artikel wordt ook gespecificeerd dat overeenkomstig het EOV, de octrooispecificatie van het EU-octrooi in de proceduretaal de authentieke tekst zal uitmaken.

Dit vereiste is identiek aan het oorspronkelijke voorstel van de Commissie voor een verordening betreffende een Gemeenschapsoctrooi van augustus 2000 en bouwt voort op het

bestaande stelsel van officiële EOB-talen en het gebruik van talen door de meerderheid van aanvragers¹⁸. Deze oplossing zal wellicht een positieve weerslag op alle gebruikers van het octrooistelsel in Europa hebben doordat het een aanzienlijke vermindering van de vertaalkosten teweegbrengt.

Artikel 4 – Vertaling in geval van een geschil

Bij dit artikel wordt vereist dat in geval van een juridisch geschil de octrooihouder op verzoek en naar keuze van de vermeende inbreukmaker een volledige vertaling van het EU-octrooi verstrekt in een officiële taal van de lidstaat waarin de vermeende inbreuk heeft plaatsgevonden of waarin de vermeende inbreukmaker gevestigd is. De octrooihouder verstrekt tevens een volledige vertaling van het EU-octrooi in de proceduretaal van het bevoegde gerecht in de Europese Unie op verzoek van dat gerecht. De kosten van dergelijke vertalingen worden door de octrooihouder gedragen.

Artikel 5 – Verslag over de tenuitvoerlegging van deze verordening

In dit artikel wordt bepaald dat een evaluatie dient plaats te vinden met inbegrip van een verslag over de tenuitvoerlegging van de verordening. Uiterlijk vijf jaar na de inwerkingtredingsdatum van deze verordening dient de Commissie bij de Raad een verslag in over de werking van de vertaalregelingen voor het EU-octrooi alsook, indien nodig, voorstellen tot wijziging van deze verordening.

Artikel 6 - Inwerkingtreding

In dit artikel wordt bepaald dat deze verordening in werking treedt op de twintigste dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publicatieblad van de Europese Unie*, maar van toepassing is met ingang van de inwerkingtredingsdatum van de verordening betreffende het EU-octrooi. Aangezien de materiële wettelijke bepalingen die van toepassing zijn op het EU-octrooi als een Europees intellectueel eigendomsrecht door de verordening betreffende het EU-octrooi zouden worden vastgelegd, maar de op deze octrooien toepasselijke vertaalregelingen daarentegen door dit voorstel zouden worden geregeld, dienen de twee wetgevingsinstrumenten tezamen te worden toegepast.

6.2. Begeleidende maatregelen die tezamen met de invoering van het EU-octrooi moeten worden vastgesteld

Vertalingen voor het verstrekken van octrooiinformatie

Tussen de Europese Unie en het EOB moeten de nodige regelingen worden getroffen om machinevertalingen van octrooiaanvragen en octrooispecificaties in alle officiële talen van de Europese Unie ter beschikking te stellen zonder extra kosten voor de aanvragers. Dergelijke vertalingen dienen op aanvraag, online en kosteloos ter beschikking te worden gesteld vanaf de publicatie van de octrooiaanvraag. Deze vertalingen zouden uitsluitend informatiedoeleinden dienen en geen rechtsgevolgen hebben. Dit zou aan de gebruikers duidelijk worden gemaakt door middel van een passende afwijzing van aansprakelijkheid. In tegenstelling tot de gevestigde praktijk waarbij vertalingen slechts verschillende maanden na

¹⁸ Momenteel dienen 88,9% van de aanvragers van Europese octrooien hun octrooiaanvragen in in het Engels, Frans of Duits. Aanvragers die afkomstig zijn uit Europa gebruiken in 93% van de gevallen één van deze talen als de taal van hun aanvraag.

de verlening van het octrooi worden verstrekt, wanneer ze minder nodig zijn en zelden worden geraadpleegd, zou hun vroege beschikbaarheid de verspreiding van octrooi-informatie aanzienlijk kunnen verbeteren, in het bijzonder voor individuele uitvinders, onderzoekers en innovatieve kleine en middelgrote ondernemingen. Het machinevertaalprogramma is erop gericht vertalingen van hoge kwaliteit af te leveren die op technische normen zijn gebaseerd, waaronder elektronische woordenboeken met woordenschat die aan het internationaal octrooi-classificatiestelsel is gekoppeld.

Het EOB heeft reeds in een beperkt aantal talen machinevertalingen van hoge kwaliteit ontwikkeld. De Commissie ondersteunt tevens een project voor machinevertalingen (Patent Language Translations Online, PluTO)¹⁹, dat ten doel heeft in de komende vijf jaar op basis van octrooidocumentatie vertaalsoftware voor alle officiële talen van de EU-lidstaten te ontwikkelen. De invoering van een EU-octrooi zou vereisen dat meer vaart wordt gezet achter de werkzaamheden en dat het programma tot alle EU-talen wordt uitgebreid. De uitvoeringsbepalingen die van toepassing zijn op het machinevertaalstelsel zouden worden vastgelegd door het bijzonder comité van de raad van bestuur van het EOB dat uit vertegenwoordigers van de EU en alle lidstaten is samengesteld.

Vergoeding van kosten

Overeenkomstig artikel 14, lid 2, EOV mogen Europese octrooiaanvragen in gelijk welke taal worden ingediend. Indien de taal van de aanvraag geen officiële EOB-taal is, moet binnen een voorgeschreven tijdslimiet een vertaling van de aanvraag in één van de officiële EOB-talen worden verstrekt, opdat de aanvraag door het EOB kan worden behandeld. Krachtens de huidige uitvoeringsbepalingen van het EOV²⁰ komen aanvragers die een aanvraag indienen in een taal die geen officiële EOB-taal is op verschillende tijdstippen van de procedure voor het EOB in aanmerking voor een gedeeltelijke vergoeding van de vertaalkosten in de vorm van een vermindering van de heffing. Dit zou eveneens gelden voor EU-octrooien. Voor in EU-lidstaten gevestigde aanvragers van EU-octrooien zullen evenwel de nodige regelingen worden getroffen voor niet enkel een gedeeltelijke maar een volledige (d.w.z. tot vastgestelde maxima) vergoeding van de vertaalkosten. Deze extra vergoedingen zouden worden gefinancierd uit de opbrengst van de heffingen voor EU-octrooien die door het EOB worden geïnd. Deze regelingen zouden worden vastgesteld door het bijzonder comité van de raad van bestuur van het EOB dat uit vertegenwoordigers van de EU en alle lidstaten is samengesteld.

¹⁹ Informatie is beschikbaar op http://cordis.europa.eu/home_en.html.

²⁰ Artikel 14, lid 4, EOV; Regel 6, lid 1, van de uitvoeringsbepalingen.

Voorstel voor een

VERORDENING (EU) VAN DE RAAD

inzake de vertaalregelingen voor het EU-octrooi

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie, met name artikel 118, tweede alinea,

Gezien het voorstel van de Europese Commissie,

Na toezending van het ontwerp van wetgevingshandeling aan de nationale parlementen,

Gezien het advies van het Europees Parlement²¹,

Handelend volgens een bijzondere wetgevingsprocedure,

Overwegende hetgeen volgt:

- (1) Het octrooi van de Europese Unie (hierna "EU-octrooi" genoemd) werd ingevoerd krachtens Verordening xx/xx betreffende het EU-octrooi²². Overeenkomstig artikel 118, eerste alinea, van het Verdrag verschaft de verordening eenvormige octrooibescherming in de hele Europese Unie en stelt ze op het niveau van de Unie gecentraliseerde machtigings-, coördinatie- en controleregelingen in.
- (2) Kosteneffectieve, vereenvoudigde en rechtszekere vertaalregelingen voor het EU-octrooi zouden innovatie stimuleren en in het bijzonder ten goede komen van het midden- en kleinbedrijf (mkb) en complementair zijn aan de mededeling van de Commissie aan de Raad, het Europees Parlement, het Europees Economisch en Sociaal Comité en het Comité van de Regio's "Denk eerst klein" - Een "Small Business Act" voor Europa²³. Dergelijke vertaalregelingen zouden de toegang tot het EU-octrooi en tot het octrooistelsel heel wat gemakkelijker, minder duur en minder risicovol moeten maken.
- (3) Aangezien het Europees Octrooibureau (hierna "EOB" genoemd) verantwoordelijk is voor het verlenen van Europese octrooien, met inbegrip van EU-octrooien, dienen de vertaalregelingen voor het EU-octrooi op de huidige door het EOB toegepaste procedure te worden gebaseerd. Deze regelingen zouden gericht moeten zijn op het bereiken van het nodige evenwicht tussen de belangen van de ondernemers enerzijds

²¹ PB C van , blz. .

²² PB C van , blz. .

²³ COM(2008) 394.

en het algemeen belang anderzijds op het vlak van procedurekosten en de beschikbaarheid van technische informatie.

- (4) In geval van een geschil betreffende een EU-octrooi is het een rechtmatige vereiste dat de octrooihouder een volledige vertaling van het EU-octrooi verstrekt in een officiële taal van de lidstaat waarin de vermeende inbreuk heeft plaatsgevonden of waarin de vermeende inbreukmaker gevestigd is. De octrooihouder dient eveneens een volledige vertaling van het EU-octrooi te verstrekken in de proceduretaal van het bevoegde gerecht in de Europese Unie op verzoek van dat gerecht. Dergelijke vertalingen dienen op kosten van de octrooihouder te worden verstrekt.
- (5) Om de toegang tot het EU-octrooi te vergemakkelijken, voor het mkb in het bijzonder, moeten aanvragers die geen officiële EOB-taal spreken in staat zijn hun aanvragen in gelijk welke andere officiële taal van de Europese Unie in te dienen. Als een complementaire maatregel en naast hetgeen reeds bestaat voor Europese octrooien zouden voor aanvragers die EU-octrooien verkrijgen en wier woonplaats of zetel zich bevindt in een lidstaat met een officiële taal die verschilt van de officiële EOB-talen, een stelsel van extra vergoedingen van de kosten van vertaling van deze taal in één van de EOB-proceduretalen moeten worden opgezet tegen de datum waarop deze verordening van toepassing is.
- (6) Om de beschikbaarheid van octrooiinformatie en de verspreiding van technologische kennis te bevorderen, dient een stelsel van machinevertalingen voor EU-octrooispecificaties in alle officiële EU talen te worden ingevoerd tegen de datum waarop deze verordening van toepassing is. Deze vertalingen moeten uitsluitend informatiedoeleinden dienen en mogen geen rechtsgevolgen te hebben.
- (7) Aangezien de materiële bepalingen die van toepassing zijn op het EU-octrooi als een Europees intellectueel eigendomsrecht bij Verordening xx/xx betreffende het EU-octrooi worden geregeld, en deze worden vervolledigd door de vertaalregelingen waarin deze verordening voorziet, dient deze verordening van toepassing te zijn met ingang van de inwerkingtredingsdatum van Verordening xx/xx.
- (8) Overeenkomstig het subsidiariteitsbeginsel, dat in artikel 5 van het Verdrag betreffende de Europese Unie is neergelegd, kan het doel van de te nemen maatregel, met name de invoering van een eenvormige en vereenvoudigde vertaalregeling voor het EU-octrooi, enkel op Europees niveau worden bereikt. Overeenkomstig het in hetzelfde artikel neergelegde evenredigheidsbeginsel gaat deze verordening niet verder dan nodig is om deze doelstelling te verwezenlijken.
- (9) Deze verordening doet geen afbreuk aan de regeling van het taalgebruik door de instellingen van de Unie zoals vastgelegd overeenkomstig artikel 342 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie en Verordening nr. 1/1958 van de Raad tot regeling van het taalgebruik in de Europese Economische Gemeenschap,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Artikel 1
Onderwerp

Bij deze verordening worden de bepalingen inzake de vertaalregelingen vastgelegd die op een EU-octrooi van toepassing zijn.

Artikel 2
Definities

Voor de toepassing van deze verordening wordt verstaan onder:

- a) "octrooi van de Europese Unie" (hierna "EU-octrooi" genoemd): een octrooi zoals omschreven in Verordening xx/xx betreffende het EU-octrooi.
- b) "EU-octrooispecificatie": document met de beschrijving, de conclusies en eventuele tekeningen.

Artikel 3
Publicatie van de EU-octrooispecificatie

- 1. Na de publicatie van de EU-octrooispecificatie overeenkomstig artikel 14, lid 6, van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien van 5 oktober 1973, zoals gewijzigd (hierna "EOV" genoemd), zijn geen verdere vertalingen vereist.
- 2. De tekst van het EU-octrooi in de officiële taal van het Europees Octrooibureau waarnaar wordt verwezen als de proceduretaal in artikel 14, lid 3, van het EOV is de authentieke tekst.

Artikel 4
Vertaling in geval van een geschil

- 1. Bij een geschil betreffende een EU-octrooi verstrekt de octrooihouder op verzoek en naar keuze van een vermeende inbreukmaker een volledige vertaling van het octrooi in een officiële taal van de lidstaat waarin de vermeende inbreuk heeft plaatsgevonden of waarin de vermeende inbreukmaker gevestigd is.
- 2. Bij een geschil betreffende een EU-octrooi verstrekt de octrooihouder op verzoek van het bevoegde gerecht in de Europese Unie tijdens een gerechtelijke procedure een volledige vertaling van het octrooi in de proceduretaal van het gerecht.
- 3. De kosten van de in de leden 1 en 2 bedoelde vertaling worden door de octrooihouder gedragen.

Artikel 5
Verslag over de uitvoering van deze verordening

Uiterlijk vijf jaar na de inwerkingtredingsdatum van deze verordening dient de Commissie bij de Raad een verslag in over de werking van de vertaalregelingen voor het EU-octrooi alsook, indien nodig, voorstellen tot wijziging van deze verordening.

Artikel 6
Inwerkingtreding

Deze verordening treedt in werking op de twintigste dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publicatieblad van de Europese Unie*.

De verordening is van toepassing met ingang van [*inwerkingtredingsdatum van Verordening xx/xx betreffende het EU-octrooi*].

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is overeenkomstig de Verdragen rechtstreeks toepasselijk in elke lidstaat.

Gedaan te Brussel,

Voor de Raad
De voorzitter